

e-ISSN: 2658-5650

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Российская академия наук

---

Институт научной информации по общественным наукам

# **ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА**

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

**№ 3**  
**2020**

МОСКВА

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»

Редакция:

*Главный редактор:*

В.А. Пищальникова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Заместитель главного редактора:*

Л.Р. Комалова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционная коллегия:*

Л.О. Бутакова – доктор филологических наук (Омск, Россия);

Н.Н. Германова – доктор филологических наук (Москва, Россия);

А.В. Кирилина – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.Ф. Косиченко – доктор филологических наук (Москва, Россия);

В.В. Красных – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.В. Лукашевич – доктор филологических наук (Барнаул, Россия);

Е.Ю. Мягкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Г. Сонин – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционный совет:*

Е.Н. Гуц – доктор филологических наук (Омск, Россия);

А.В. Кинцель – кандидат филологических наук (Барнаул, Россия);

Дж. Кич-Дргас (Познань, Польша);

Н.Ф. Крюкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Б. Михалёв – доктор филологических наук (Пятигорск, Россия);

Попова В.А. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Попов Д.Д. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Н.Н. Трошина – кандидат филологических наук (Москва, Россия);

Д.Д. Трегубова – кандидат исторических наук (Москва, Россия);

С.А. Чугунова – доктор филологических наук (Брянск, Россия);

Э.Б. Яковлева – доктор филологических наук (Москва, Россия);

К. Янь – кандидат филологических наук (Гуанчжоу, Китай)

*Ответственный секретарь:*

К.С. Карданова-Бирюкова – кандидат филологических наук (Москва, Россия)

Журнал «Этнопсихолингвистика»

включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций,  
свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 – 74178

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Этнопсихолингвистика», журнал, 2020

© ФГБУН «Институт научной информации  
по общественным наукам РАН», 2020

e-ISSN: 2658-5650

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation  
Russian Academy of Sciences

---

Institute of Scientific Information for Social Sciences

# **ETHNOPSYCHOLINGUISTICS**

SCHOLARLY JOURNAL

**№ 3**  
**2020**

MOSCOW

Founder:  
Federal State Budgetary Institution of Science  
«Institute of Scientific Information for Social Sciences of  
the Russian Academy of Sciences»

Editorials:

*Editor-in-chief:*

Vera Pischalnikova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Deputy editor-in-chief:*

Liliya Komalova – Doctor of Science (Moscow, Russia)

*Editorial board:*

Larisa Butakova – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Nataliya Germanova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Alla Kirilina – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Kosichenko – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Viktoriya Krasnykh – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Lukashevich – Doctor of Science in Philology (Barbaul, Russia);  
Elena Myagkova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Alexandr Sonin – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Advisory board:*

Elena Guts – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Alyona Kintsel – PhD in Philology (Barbaul, Russia);  
Joanna Kic-Drgas (Poznan, Poland);  
Natalia Kryukova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Andrey Mikhalev – Doctor of Science in Philology (Pyatigorsk, Russia);  
Velka Popova – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Dimitar Popov – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Natalia Troshina – PhD in Philology (Moscow, Russia);  
Dinara Tregubova – PhD in History (Moscow, Russia);  
Svetlana Chugunova – Doctor of Science in Philology (Bryansk, Russia);  
Emma Yakovleva – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Kai Yan – PhD in Philology (Guangzhou, China)

*Executive secretary:*

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Journal «Ethnopsycholinguistics»  
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Ethnopsycholinguistics», journal, 2020  
© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences», 2020

## Содержание

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Голубева О.В.</i> Роль имплицитного знания в процессе переводческой деятельности .....	9
<i>Леонтович О.А.</i> Язык большого города: ключевые проблемы медиаурбанистики .....	19
<i>Попова Е.А.</i> Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка .....	35
<i>Тур В.В.</i> Синтагматическая вариативность слова как источник неопределенности границ лексического значения (На примере наименований частей тела в английском языке) ...	47
<i>Утробина Т.Г.</i> Вербально-визуальная репрезентация смысла в региональной детской литературе .....	61

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Иванкова Т.А.</i> Англоязычный академический дискурс российского вуза как опосредованная коммуникация культур .....	80
<i>Фененко Н.А.</i> Художественный реаликон: к проблеме определения и интерпретации понятия .....	95

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Природина У.П.</i> Женские антропонимы в названиях годонимов Стокгольма .....	106
<i>Филиппова В.В., Лавренова О.А.</i> Картина мира анабарских долган: отражение в диалектах и топонимии .....	119

## ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И СОЦИОЛИНГВИСТИКА

- Бутакова Л.О.* Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи» ..... 135
- Гуц Е.Н., Худякова Н.О.* Социальные стереотипы старости в языковом сознании молодежи (На материале психолингвистических экспериментов) ..... 157

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

- Алекберова С.С.* Лингвистическая концептуализация «жизни» в медийных текстах на русском, английском, азербайджанском языках ..... 166
- Костева В.М.* Метаморфозы личности в критические политические эпохи ..... 184
- Сумарокова Н.А.* Языковой портрет президента Д. Трампа в заголовках англоязычных СМИ ..... 197
- Шаховский В.И.* Крылатые эмотивы в дискурсе «Эхо Москвы» ..... 210

### ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

- Веселовская Т.С.* Выявление картины мира на основе анализа частотных коллокаций в учебных текстах по русскому языку для младшеклассников ..... 224
- Чуйко Д.В., Майорова Е.В.* «Вы робот?»: способы реагирования на распознавание робота в телефонном диалоге ..... 238

## Contents

### THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Golubeva O.V.</i> The role of implicit knowledge in the translation process .....	9
<i>Leontovich O.A.</i> Language of a big city: key issues of urban communication studies .....	19
<i>Popova E.A.</i> Additional semantics of language units meaning «rural resident» in Latin American national variations of the Spanish language .....	35
<i>Tur V.V.</i> Syntagmatic variability of a word as a source of vagueness of lexical meaning (through the analysis of English body-part terms) .....	47
<i>Utrobina T.G.</i> Verbal and visual representation of meaning in regional children's literature .....	61

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Ivankova T.A.</i> English language academic discourse of Russian higher education as mediated intercultural communication .....	80
<i>Fenenko N.A.</i> Artistic realikon: on the problem of definition and interpretation of the concept .....	95

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Prirodina U.P.</i> Female anthroponyms in the names of godonyms in Stockholm .....	106
<i>Filippova V.V., Lavrenova O.A.</i> Picture of the world Dolgan Anabar ulus: reflection in the dialects and toponymy .....	119

## ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND SOCIOLINGUISTICS

<i>Butakova L.O.</i> Cognitive-discursive portrait of an elderly person: the «inside» and «outside» perspective .....	135
<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Social stereotypes of old age in the linguistic consciousness of the young (based on psycholinguistic experiments) .....	157

### ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Alekberova S.S.</i> Linguistic conceptualization of «life» in Russian, English, and Azerbaijan media texts .....	166
<i>Kosteva V.M.</i> Metamorphoses of a scientist's personality in critical political epochs .....	184
<i>Sumarokova N.A.</i> Language portrait of president D. Trump in English-language mass media headlines .....	197
<i>Shakhovskiy V.I.</i> Popular emotives in «Echo of Moscow» radio discourse .....	210

### APPLIED AND COMPUTATIONAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Veselovskaya T.S.</i> The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study .....	224
<i>Chuyko D.V., Mayorova E.V.</i> «Are you a robot?»: ways to respond to robot recognition in a telephone conversation .....	238



# ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

УДК: 811.161.1

DOI: 10.31249/epl/2020.03.16

**Веселовская Т.С.**

## **ВЫЯВЛЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ЧАСТОТНЫХ КОЛЛОКАЦИЙ В УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МЛАДШЕКЛАССНИКОВ<sup>1, 2</sup>**

*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина,  
Россия, Москва, veselovskayats@gmail.com*

*Аннотация.* В статье проблематизируется вопрос содержательного наполнения современных учебников по русскому языку для детей младшего школьного возраста с разным уровнем владения русским языком (русский язык как родной, государственный, второй, иностранный). Учебники по русскому языку играют важную роль в формировании картины мира детей в период инкультурации, зачастую являются основным источником материала для овладения русской лингвокультурой для инофонов и билингвов. Материалом исследования послужил созданный и аннотированный корпус учебников TIRTEC. Корпусный анализ учебных текстов в лингвокультурологическом аспекте позволяет на основе статистических данных выделить ядерные и периферийные лексические единицы. Анализ частотных коллокаций позволяет представить образ мира и портрет школьника на страницах современных учебников.

*Ключевые слова:* русский язык; учебник русского языка; корпус учебников; языковая картина мира; корпусный анализ.

Поступила: 07.07.2020

Принята к печати: 28.08.2020

---

<sup>1</sup> © Веселовская Т.С., 2020

<sup>2</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, проект № 17-29-09156.

Veselovskaya T.S.

## The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study<sup>1,2</sup>

*Pushkin state Russian language institute,  
Russia, Moscow, veselovskayats@gmail.com*

*Abstract.* The problem of the content of modern textbooks on the Russian language for primary school children with different language proficiency in Russian (first, heritage, additional, non-native, second, foreign) is problematized. The Russian language textbooks play an important role in forming the linguistic world-image in children during the inculturation period and are often the main source of material for mastering Russian culture for foreigners and bilinguals. A Text-Image Russian Textbooks Corpus (TIRTEC) for primary school children has been created and annotated. A corpus analysis of educational texts in the linguaculturological aspect helps distinguish nuclear and peripheral lexical units based on the statistical data. The analysis of frequency collocations helps construct a linguistic world-image and a portrait of students featured on the pages of modern textbooks.

*Keywords:* the Russian language; Russian language textbook; textbooks corpus; the linguistic world-image; corpus-based approach.

Received: 07.07.2020

Accepted: 28.08.2020

### Введение

При изучении русского языка в начальной школе формируется не только коммуникативная, но и социокультурная компетенция, которая предполагает изучение русской культуры как части большого поликультурного общества. Учебник по русскому языку по-прежнему остается ведущим средством обучения в современной системе образования. В связи с этим в учебник должны быть включены учебные материалы, которые способствуют культурной и этнокультурной идентификации школьника, формированию его представлений о мире, «становлению основ гражданской идентичности», принятию «национальных ценностей» [Приказ Минобр-

---

<sup>1</sup> © Veselovskaya T.S., 2020

<sup>2</sup> The reported study was funded by RFBR according to the research project № 17-29-09156.

науки России, 2009]. Особенно существенное влияние контент учебника может оказывать на детей младшего школьного возраста, так как дети в этом возрасте проходят активную стадию процесса инкультурации и социализации [Herskovits, 1995].

В связи с этим выявление частотных коллокаций дает возможность проанализировать картину мира, создаваемую в учебниках по русскому языку, которая как система представлений о действительности влияет на восприятие и интерпретацию получаемой информации, формирует сознание учащихся. Кроме того, целесообразно сравнить лингвокультурную информацию в учебниках для детей с разным уровнем владения русским языком и сопоставить данные.

### **Методика исследования**

Предлагаемое исследование осуществлено в русле корпусного учебниковедения – подход при котором учебные материалы, представленные как корпус, изучаются корпусными методами. Корпусный анализ позволяет получить объективные данные о наполнении учебника, сбалансированности материала, помогает ставить и решать вопросы методического характера: отбор учебных текстов и лексики, последовательность и связанность предъявления учебного материала.

Обзор литературы показывает, что корпуса учебников широко используются для анализа лексических единиц в учебных текстах [Carter, McCarthy, 2006, с. 880–881; Gouverneur, 2008; Koprowski, 2005]. Так, благодаря корпусному подходу становится очевиден дисбаланс в частотной лексике [Konstantakis, Alexiou, 2012] или в лексике определенной тематики [Milton, Vassiliu, 2000]. Исследование ключевых коллокаций в корпусе учебников позволяет решить методические задачи по наиболее целесообразной отработке лексических единиц [Wang, Robert, Good, 2007]. В работах были проанализированы концепт «Родина» [Лукацкий, Куровская, 2018], анализ персонажей и названий сказок в учебниках по русскому языку для младшекласников [Шурпаева, Мадиева, Эльдарова, 2019], образ России в учебниках по русскому как иностранному (РКИ) для взрослых обучающихся [Милославская, 2012; Куликова, 2017]. Хотя исследование картины мира и культурно маркированных единиц в учебных материалах проводилось, тем не менее корпусный подход не применялся для анализа представлений о мире, имплицитно содержащихся в учебниках по русскому языку.

Выявленная языковая картина мира может быть рассмотрена в соотношении с требованиями, предъявляемыми к современному учебнику в рамках нацеленности на мультикультурное образование.

Языковая картина мира обучающихся понимается нами как система интуитивных представлений о мире, приобретаемая во время учебного процесса. Наряду с концептуальным анализом реконструировать языковую картину мира представляется возможным при анализе частотных коллокаций, представленных в учебниках. В таком случае мы не сосредоточиваемся на анализе конкретных концептов и их отражении в учебном материале, но выделяем самые частотные коллокации и на основе полученных контекстов анализируем наличие тех или иных лингвокультурологических признаков. В контексте настоящего исследования коллокации рассматриваются как устойчивые сочетания, вероятность появления которых вместе в рамках конкретной коллекции текстов выше, чем по отдельности каждого слова. Работа с корпусом позволяет выделять общие конструкты для всех учебников, а не описывать особенности конкретного учебника.

Материалом исследования является созданный корпус учебников по русскому языку для младшеклассников – TIRTEC1 (Text-Image Russian Textbook Corpus). В настоящее время корпус включает 64 учебника (из них 37 – РКР (русский как родной), 22 – РКН (русский как неродной), пять – РКИ (русский как иностранный), объем корпуса составляет 1 413 519 токенов<sup>2</sup>. В корпус были включены только учебники по русскому языку (без рабочих тетрадей или другого дополнительного материала). Основными критериями, позволяющими сравнивать все учебники является общая предметная область – русский язык, возраст учащихся (7–10 лет), год выпуска учебника (2010–2019), наличие единообразной разметки. Учебники сгруппированы в три подкорпуса в зависимости от целевой аудитории, в которой изучается русский язык: 1) носители русского языка, 2) билингвы и 3) инофоны. Такое деление представляется целесообразным при сравнении картины мира у

---

<sup>1</sup> Корпус TIRTEC (список учебников, вошедших в анализ, а также корпус с педагогической ручной разметкой) доступен и открыт для скачивания по ссылке: <https://www.researchgate.net/project/TIRTEC-Text-Image-Russian-Textbooks-Corpus>. По запросу авторский коллектив предоставляет доступ к размеченному корпусу в Sketch Engine.

<sup>2</sup> Под токеном понимаются словоформы и пунктуационные знаки, в соответствии с принципами токенизации в Sketch Engine ([https://www.sketchengine.eu/my\\_keywords/token/](https://www.sketchengine.eu/my_keywords/token/)).

разных школьников, фиксации разницы в распределении концептуально-понятийной сферы и ее соотношении с различием в уровне владения русским языком. Иными словами, будет ли разница в концептуализации языковой картины мира так же заметна как разница при отборе лексических единиц для изучения русского языка как родного и русского языка как иностранного.

Все текстовые и иллюстративные компоненты учебников снабжены метаданными (автор, издательство, год, целевая аудитория и подобное). Морфологическая разметка осуществлена автоматически в корпусном менеджере Sketch Engine ([www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)). Педагогическая разметка корпуса, выполненная вручную, маркирует с помощью специально разработанной системы тегов языковой и иллюстративный компоненты по разным основаниям:

– по типу структурного элемента учебника, к которому относится текст (например, формулировка задания, текст упражнения, ключи, модель, справочная информация и др.);

– по типу авторства (аутентичный, адаптированный или сконструированный текст);

– по типу связи текста с иллюстрацией (репрезентация лексики, репрезентация персонажей, декорация или навигация).

Существенное место в учебниках всех подкорпусов занимают учебные тексты, т.е. материалы, на которых ребенок изучает русский язык. В настоящем исследовании под учебными текстами понимается содержание упражнений (рассказ, сказка, стихотворение, пословица и др.). Учебники РКР и РКН очевидно более текстоцентричны: многие упражнения основаны на законченном фрагменте текста, тогда как в подкорпусе РКИ доля таких упражнений значительно меньше. Для настоящего исследования, фокусирующегося на картине мира, материал был ограничен учебными текстами, так как в других структурных элементах учебника в большей степени присутствует предметная лексика и инструкции к заданиям (прочитай, спиши, назови и др.).

## Результаты исследования

Частотный анализ слов в учебниках по русскому языку показывает, на каком материале дети учатся и какие лексические единицы становятся ядерными и периферийными в процессе обучения. На рисунке 1 представлены самые частотные глаголы по всем

подкорпусам (РКР, РКН и РКИ). Эти данные были сопоставлены со списком самых частотных глаголов по данным Нового частотного словаря русской лексики [Ляшевская, Шаров, 2009].

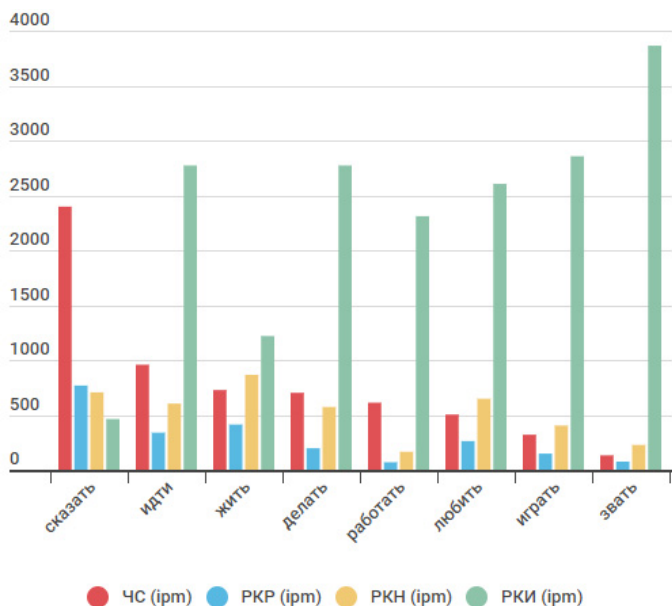


Рис. 1. Соотношение глаголов в частотном словаре и текстах учебников

Эти данные показывают несбалансированное распределение глаголов по подкорпусам, а также наибольшую разницу в распределении глаголов показывает подкорпус РКИ и данные частотного словаря. Анализ данных глаголов представлен в: [Лексический состав..., 2020]. Для методологических задач данный материал представляет большую ценность, так как позволяет корректировать программы и включать более современную и актуальную лексику. Для задач настоящего исследования мы также выделили с помощью инструментария корпусного менеджера Sketch Engine самые частотные существительные: *год, слово, лес, дом, язык, весна, зима, снег, дерево, вода, солнце, день*. На втором этапе исследования эти слова были использованы в качестве опорных, чтобы получить самые частотные коллокации в каждом подкорпусе.

Все встречающиеся словосочетания (триграммы), которые не были разделены знаком пунктуации, были проанализированы с помощью метрик likelihood ratio, PMI и t-score, а также отдельно была вычислена относительная частота к объему всего подкорпуса. Таким образом, удалось выделить самые частотные коллокации с самыми частотными словами во всех подкорпусах, имеющих самую сильную связь друг с другом. Эти данные позволяют четко очертить круг наиболее значимых и общих мест для всех учебников в рамках одного подкорпуса. В таблице 1 представлены получившиеся данные по коллокациям, включающим имя прилагательное и имя существительное в разных вариациях, а также некоторые словосочетания, отличающиеся повышенной образностью.

Таблица 1

Сочетания со словом снег по всем подкорпусам

Подкорпус	снег + А (какой?)	снег + V	снег + где?
РКР	белый, сыпучий, первый, рыхлый, робкий, глубокий, мягкий, пушистый, глубокий, розовый	сверкает, таять, падать, темнеет, лежит, идет (пошел), залепил	под елкой, на крыше, под ногами, (на) вершинах гор
РКН	свежий, пушистый, последний	белеет, покрыл, таять, выпал, лежит	в поле, на ветвях, под елкой
РКИ	–	идет	–

Снег входит в топ-10 самых частотных существительных в подкорпусе РКР и в первые 20 слов в подкорпусе РКН, что уже на данном этапе анализа показывает вектор концептуализации картины мира в сторону отражения стереотипного представления о России как о преимущественно холодной стране со снегом. Тем не менее анализ сочетаемости позволяет выявить в РКИ употребление слова «снег» только как погодного явления в сочетаниях *часто идет снег, сегодня идет снег*. В таком контексте снег, дождь и ветер получают схожую частотность. В подкорпусе РКН и РКР заметна общая нацеленность на образное описание снега, связанное с обилием текстов художественной литературы, поэтому появляются сочетания, подчеркивающие, с одной стороны, красоту: *горы розового снега, сахарный снег блестит, искрами снег блестит*, а с другой – разнообразие природного явления: *снег взвивался вихрем, снег повалил хлопьями, снег лежит полотном*. Отдельно в подкорпусе РКН есть

перечисление детских игр со снегом (*снежный дом, снежный городок, играть на снегу, снеговик*), а в подкорпусе РКР данному аспекту не уделяется много внимания и словосочетание *снежная крепость* появляется в конце списка частотных коллокаций. Сказочные персонажи Снегурочка и Дед Мороз фигурируют в текстах РКН чаще, чем в РКР что может быть мотивировано необходимостью погуржения билингов в лингвострановедческий контекст.

В таблице 2 представлены коллокации с глаголом *идти* с указанием субъекта действия и объекта движения (куда что-то или кто-то идет).

Таблица 2

Сочетаемость глагола *идти* в подкорпусах

<i>Подкорпус</i>	<i>S (кто? что?) + идти</i>	<i>идти + O (куда?)</i>
РКР	я, дождь, снег, баран, галстук, день, речь, буква, весна, машина, коза, часы, утята, лоси	домой, в школу, к реке, к ручью, к морю, на пруд, на войну, (идет) к концу, на рыбалку, в класс
РКН	я, буква, речь, дождь, дым, собачка, мама, день	в школу, к врачу, в театр, домой
РКИ	я, снег, дождь, кошка, кот, бабушка, папа, человек	в школу, на улицу, домой, в парикмахерскую

В данных коллокациях отражается образ мира, который окружает ребенка. Ходят дети в текстах во всех подкорпусах в школу и домой, дети в подкорпусе РКР чаще ходят к природным объектам (*ручей, пруд*). Также в текстах РКР и РКН в качестве субъекта действия кроме людей выступают разные животные (*утята, лоси, собачка*). В подкорпусе переносное значение показано в сочетаниях *дождь идет, снег идет*, а в учебниках РКН и РКР этот ряд намного шире (*часы идут, время идет*), также присутствуют цитаты из детских стихотворений (*идет коза рогатая, идет бычок*). Кроме того, отдельного внимания заслуживает коллокация *какая буква идет*, связанная с отражением в текстах «русского языка» как школьного предмета. В учебниках РКР в число частотных коллокаций включены идиомы *дым идет столбом, ему не идет*, а также *идут поклониться подвигу*, связанные с необходимостью отражения в учебниках патриотического воспитания российских школьников. Зачастую именно военная тематика отражается в текстах с целью воспитания патриотизма, коллокация *иду на войну* это подчеркивает.



Общий анализ частотных коллокаций показывает в учебниках РКР вектор на представление окружающей действительности в природном контексте. В текстах РКР низкочастотны тексты, описывающие повседневную жизнь современного школьника, а больше внимания уделено описанию природы, внимательного отношения к животным, создание образной, эмоционально наполненной картины соединения человека с природой во время прогулок, любовании природными явлениями (*весь лес ожил, весною леса красу*). Такая картина мира создается во многом благодаря образному языку:

- лес – *безмолвно темный лес, буйный, темный, волшебный, березовый, весенний, вечерний, глухой, грибной, густой, еловый, заснеженный, ночной, оживший, осенний* (указаны самые частотные прилагательные в учебных текстах РКР);

- лес – *большой, дремучий, еловый, зимний, осенний, прекрасный*, но также *леса Малайзии, сибирские леса, смешанный*.

В учебных текстах РКН отсылка к другим культурам и научным данным показывает больший уклон на развитие кругозора и формирование лингвострановедческой компетенции, что позволяет школьнику вписывать свое бытие в общемировой контекст. При этом в учебных текстах РКИ наблюдается ограниченный набор прилагательных и частотна коллокация *шел по лесу*, а также *в лес по грибы*, которые встречаются в текстах русских сказок, а в контексте повседневной жизни (например, как место прогулок) *лес* не фигурирует в списке частотных лексических единиц.

По результатам анализа сочетаемости можно реконструировать не только окружающую обстановку и контекст, с которым знакомится школьник, но и сам образ школьника, как он представлен на страницах учебников. Для этого можно обратиться к глагольной сочетаемости и выявить, как на страницах учебников по русскому языку представлена деятельность детей младшего школьного возраста.

Школьники во всех подкорпусах играют в схожие игры (*прятки, футбол*), в текстах РКР большое внимание уделяется интеллектуальным играм (*шашки, шахматы*). Глагол «делать» в текстах по всем подкорпусам обнаруживает нацеленность на учебную деятельность (*делать уроки, упражнение, домашнее задание*). С глаголом «делать» много коллокаций в текстах РКР связано с изготовлением чего-либо по типу *из + чего? + делают + что?* (*из кукурузы делают крахмал*), объяснение устройства окружающего мира, например, *делают хвойную муку, делают ценные лекарства, делают из глины, делают из песка, делают автомобили*,

*черный хлеб*. Отдельно в частотные коллокации попало выражение *делать спустя рукава*, что несет ценностную установку на труд и добросовестную работу. В текстах РКН также заметна нацеленность на расширение кругозора за счет погружения в контекст изготовления разных предметов: *хлеб делают из, делают из резины, что делают молотком, пилой*. В текстах РКН в частотные коллокации включены сочетания *делать своими руками, можно делать руками* и появляется значение создания чего-либо (*делать игрушки*).

Таблица 3

Сочетание частотных глаголов по подкорпусам

Подкорпус	<i>играть + во что?</i>	<i>делать + что?</i>	<i>есть + кто? / что?</i>
РКР	играть в шашки, шахматы, домино, в прятки, в индейцев, в мяч	уроки, разбор прилагательных, (не) делать ошибок, зарядку, упражнение	волшебная палочка, сестренка, собака
РКН	играть в слова, в футбол, в волейбол, в прятки, играть вместе	уроки, домашнее задание, зарядку, игрушки	дедушка, мама, время, мяч, друг, пес, друзья, щенок, брат
РКИ	играть в мяч, футбол, классы	ничего, уроки	книга, велосипед, кот, подруга, мяч, машина, кукла, брат

В конструкции *у меня есть* (применительно к школьникам) в текстах РКР на первый план выходит *волшебная палочка*, при этом наименования членов семьи и друзей не попадают в список частотных коллокаций. Однако это может быть связано с простотой конструкции, которая не так частотна в аутентичных текстах, а тема дружбы и семьи отражается через другие сочетания. В РКИ и РКН схожие результаты: ребенка окружают игрушки, животные, члены семьи и друзья, что сопоставимо с объективной реальностью окружения маленьких детей, ближайший круг которых пока ограничен.

### Заключение

В целом картина мира российского школьника в большей степени отражает желательное, идеалистическое представление, которое есть как в художественной литературе, так и в представ-

лениях авторов учебников: школьник является частью прекрасного мира природы в большей степени, чем частью реального мира. Одной из причин такой картины может быть цель, которая стоит перед современной российской школой: воспитание гражданина, патриота, человека, наделенного лучшими человеческими качествами. И во многом на начальном этапе закладываются основы такого воспитания, поэтому в учебных текстах, в этикетных формулах и речевых ситуациях будет так или иначе отражен общий вектор развития. При этом в РКН мы видим более реалистичный образ школьников, отражение их интересов, в большей степени представлены современные реалии жизни младшеклассников. Это связано и с отбором текстов, и с изучением языка повседневного общения, с функциональным подходом к обучению языку.

Учебный текст должен быть расшифрован, раскодирован учениками, понят и осмыслен. Языковое представление мира на страницах учебника влияет на конструирование ментальной жизни ученика, представлений о мире и о себе [Лукацкий, Куровская, 2018]. Отдельного внимания в этой связи заслуживает анализ обращений к ученику, наименование его друзей в классе как одноклассников или соседей по парте, а также упоминание местоимений первого лица «я / мы». Обращение учителя к ученику и педагогический стиль общения в инструкциях к заданиям также могут способствовать созданию комфортной атмосферы и вносить вклад в формирование успешных горизонтальных и вертикальных отношений во время учебного процесса. Эта тема заслуживает отдельного подробного исследования наравне с описанием гендерных особенностей языкового контента учебников по русскому языку.

В данной работе представлены первые шаги в рамках корпусного исследования коллокаций в учебниках по русскому языку для детей младшего школьного возраста с разным уровнем владения русским языком (носители, мигранты, билингвы, инофоны) в лингвокультурологическом аспекте. Учебник должен являться своеобразной платформой, которая знакомит детей не только со своей родной культурой, но и погружает в контекст поликультурности (культурного разнообразия), учит уважительному отношению к другим народам и культурам. Исследование информации, транслируемой посредством учебника, помогает выявить основные и второстепенные компоненты, оказывающие влияние на формирование языковой картины мира, национальных стереотипов и автостереотипов. Эти вопросы особенно актуальны в контексте начального образования, так как процесс инкультурации и социализации млад-

шекласников находится в начальной стадии. Кроме того, образ «русского мира» у инофонов формируется также на основе данных из учебника по русскому языку. В связи с этим представляется важным оценивать учебники с такого ракурса и выявлять компоненты, которые формируют образ мира у ребенка.

Выявленные на основе корпусного анализа частотные коллокации позволяют сделать предварительные выводы о ядерных и периферийных компонентах языковой картины мира, а также образе школьника, который представлен в учебниках по русскому языку. В подкорпусе РКР коллокации нацелены на развитие образного метафорического мышления, а в РКИ – на овладение навыками повседневного общения. Подкорпус РКН показывает, что русский язык является условием успешной коммуникации и позволяет удовлетворять жизненно важные потребности, а образ школьника выглядит наиболее сбалансированным не только в ключе отражения актуального для современного школьника контекста, но и ценностных установок поликультурного мира. Тем не менее во всех подкорпусах в частотные коллокации не были включены приметы современного информационного общества, что представляется важным в контексте повсеместной глобализации и цифровизации всех сфер жизни человека.

Корпусный подход в исследовании учебников открывает перспективные области применения такого анализа: формирование картины мира российского и иностранного школьника, процесс осмысления учебной информации, исследование уровня сложности текстов учебников, включающих культурно маркированную лексику и коллокации, анализ восприятия иллюстративного материала, создание лингвистической экспертизы учебников на основе корпусных технологий.

## Список литературы

- Куликова Л.В.* Миссия учебника по РКИ в формировании позитивной концептуальной картины мира о России // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2017. – Вып. 1 (61). – С. 53–59.
- Лексический состав учебников по русскому языку для носителей и инофонов : сопоставительный корпусный анализ / *Лебедева М.Ю., Лапошина А.Н., Купреценко О.Ф., Веселовская Т.С., Жильцова Л.Ю.* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 2020 г.). – 2020. – Вып. 19 (26), доп. том. – С. 1036–1048.

- Лукацкий М.А., Куровская Ю.Г. Языковая картина мира современного учебника, или чему мы учим школьников // Педагогические науки. – Волгоград, 2018. – Вып. 10 (133). – С. 18–21.
- Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). – Москва : Азбуковник, 2009. – 1087 с.
- Милославская С.К. Русский язык как иностранный: в истории становления европейского образа России. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 400 с.
- Приказ Минобрнауки России от 06.10.2009 № 373 (ред. от 31.12.2015) «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования» (Зарегистрировано в Минюсте России 22.12.2009 № 15785).
- Шурпаева М.И., Мадиева З.З., Эльдарова Н.М. Методика обучения русскому языку в начальных классах в условиях национально-русского двуязычия : монография. – Махачкала : ФОРМАТ, 2019. – 359 с.
- Carter R., McCarthy M.J. Cambridge grammar of English : A comprehensive guide. Spoken and written English grammar and usage. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 984 p.
- Gouverneur C. The phraseological patterns of high-frequency verbs in advanced English for general purposes : a corpus-driven approach to EFL textbook analysis // Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching. – Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 2008. – P. 223–246.
- Herskovits M. Cultural anthropology. – New York, 1995. – 678 p.
- Konstantakis N., Alexiou T. Vocabulary in Greek young learners' English as a foreign language course books // Language Learning Journal. – 2012. – Vol. 40 (1). – P. 35–45.
- Koprowski M. Investigating the usefulness of lexical phrases in contemporary course-books // ELT Journal. – 2005. – Vol. 59 (4). – P. 322–332.
- Milton J., Vassiliu P. Frequency and the lexis of low level EFL texts // Proceedings of the 13<sup>th</sup> International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics. – Thessaloniki, 2000. – P. 444–455.
- Wang J.T., Robert L. Good // Proceedings of the Sixteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching in the Republic of China. – Taipei, 2007. – P. 223–232.

## References

- Kulikova, L.V. (2017). Missiya učebnika po RKI v formirovanii pozitivnoj konceptual'noj kartiny mira o Rossii. *Politicheskaya lingvistika*, 1(61), 53–59.
- Lebedeva, M.Yu.; Laposhina, A.N.; Kupreshchenko, O.F.; Veselovskaya, T.S.; Jiltsova, L.Yu (2020). Leksicheskij sostav učebnikov po russkomu yazyku dlya nositelej i inofonov: sopostavitel'nyj korpusnyj analiz. In: *Kompyuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Dialog-2020* (1036–1048). Vol. 19(26).
- Lukackij, M.A.; Kurovskaya, Yu.G. (2018). Yazykovaya kartina mira sovremennogo učebnika, ili chemu my uchim shkol'nikov. *Pedagogicheskie nauki*, 10(133), 18–21.

- Lyashevskaya, O.N.; Sharov, S.A. (2009). *Chastotnyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka (na materialah Nacional'nogo korpusa russkogo yazyka)*. Moscow: Azbukovnik.
- Miloslavskaya, S.K. (2012). *Russkij yazyk kak inostrannyj v istorii stanovleniya evropejskogo obraza Rossii*. Moscow: FLINTA; Nauka.
- Prikaz Minobrnauki Rossii ot 06.10.2009 N 373 (red. ot 31.12.2015) «Ob utverzhdenii i vvedenii v dejstvie federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta nachal'nogo obshchego obrazovaniya» (Zaregistrirvano v Minyuste Rossii 22.12.2009 N 15785).
- Shurpaeva, M.I.; Madieva, Z.Z.; Eldarova, N.M. (2019). *Metodika obucheniya russkomu yazyku v nachal'nyh klassah v usloviyah nacional'no-russkogo dvuyazychiya*. Mahachkala: FORMAT.
- Carter, R.; McCarthy, M.J. (2006). *Cambridge grammar of English: A comprehensive guide. Spoken and written English grammar and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gouverneur, C. (2008). The phraseological patterns of high-frequency verbs in advanced English for general purposes: a corpus-driven approach to EFL textbook analysis. In: *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (pp. 223–246). Amsterdam; Philadelphia: Benjamins.
- Herskovits, M. (1995). *Cultural anthropology*. New York.
- Konstantakis, N.; Alexiou, T. (2012). Vocabulary in Greek young learners' English as a foreign language course books. *Language Learning Journal*, 40(1), 35–45.
- Koprowski, M. (2005). Investigating the usefulness of lexical phrases in contemporary course-books. *ELT Journal*, 59(4), 322–332.
- Milton, J.; Vassiliu, P. (2000). Frequency and the lexis of low level EFL texts. In: *Proceedings of the 13<sup>th</sup> International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics* (pp. 444–455). Thessaloniki.
- Wang, J.T.; Robert, L. (2007). Good. In: *Proceedings of the Sixteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching in the Republic of China* (pp. 223–232). Taipei.